

Meet the MOCO Collection  
**Beyond Re-Creating:  
Contemporary Works Inspired by  
the *Yong* Lady of Tang China**

大阪市立東洋陶磁美術館 コレクション展関連テーマ展示

加彩婦女俑に魅せられて



**WAKAMIYA Takashi**

Producer of HIKOJU MAKIE

若宮 隆志

彦十蒔絵プロデューサー

**ANDO Hideyuki**

Professor, Department of Art Science,  
Osaka University of Arts

安藤 英由樹

大阪芸術大学アートサイエンス学科教授

**SAKAZUME Kotaro**

Mask Artist, Ceramic Artist

坂爪 康太郎

陶芸家/仮面作家/アーティスト

クリエイティブディレクション

服部 滋樹 graf代表/クリエイティブディレクター・デザイナー



2021 **9.28**(火) - **12.26**(日)

主催：大阪市立東洋陶磁美術館  
同時開催：[企画展]「受贈記念 柳原睦夫 花喰ノ器」  
[企画展]「福井夫妻コレクション 古九谷」  
[コレクション展] 安宅コレクション 中国陶磁・韓国陶磁  
李秉昌コレクション 韓国陶磁、日本陶磁、沖正一郎コレクション 鼻煙壺  
※同時開催の各展示は令和4(2022)年2月6日(日)までとなります  
問い合わせ：大阪市立東洋陶磁美術館 電話06-6223-0055

加彩婦女俑 唐時代  
大阪市立東洋陶磁美術館(住友グループ寄贈/安宅コレクション)  
写真：六田 知弘

**大阪市立東洋陶磁美術館**  
The Museum of Oriental Ceramics, Osaka

**moc**  
OSAKA

**文化庁**  
Agency for Cultural Affairs, Government of Japan

**AFF**  
ARTS for the future



加彩婦女俑 (大阪市立東洋陶磁美術館蔵)  
FIGURINE OF A LADY, Earthenware with painted decoration (the Collection of The Museum of Oriental Ceramics, Osaka)

か さい ふ じょ よう  
加彩 婦女俑

FIGURINE OF A LADY,  
Earthenware with painted decoration

唐時代・8世紀  
Tang dynasty, 8th century

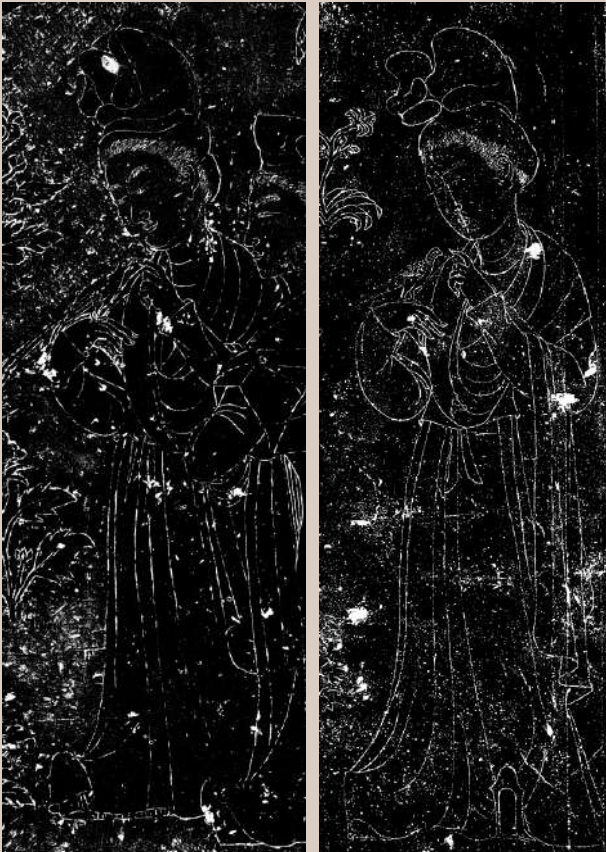
h:49.0cm, w:20.3cm weight:3,520g

住友グループ寄贈(安宅コレクション)  
gift of SUMITOMO Group(The ATAKA Collection)

登録番号00794  
Accession No.00794

加彩婦女俑の大きな見どころは、ふっくらと柔らか  
そうな手と細い指先による繊細可憐なしぐさです。  
類似の手のしぐさは、永泰公主墓(701年)や懿徳  
太子墓(706年)の石槨に線刻された婦女図にも  
見られます(図)。片手に小鳥を乗せ、それに触れ  
慈しんでいるようです。周囲には鳥が飛び交い、  
花が咲いており、鳥や花など自然を愛した当時の  
宮廷の婦女たちの優雅な生活が垣間見られます。  
美しい加彩婦女俑に魅せられた時、手の上の愛ら  
しい小鳥の残影やその美しいさえずりを感じるこ  
とができるかもしれません。

The *yong* lady figurine with painted decoration is particularly attractive with the delicate, charming gesture of her plump, soft-looking hands and slender fingers. A similar gesture can be found in the line engravings of lady figures on the stone sarcophagi in the tombs of Princess Yongtai (701) and Prince Yide (706) (see figures below). Both ladies are about to touch a little bird perched on their hands, showing their affection for the bird. On their backgrounds are flitting birds and blooming flowers, suggesting the elegant lives of the court ladies at that time who were nature lovers, particularly birds and flowers. Once you are enchanted by the *yong* lady figurine, you may be able to see an image of the little bird on her hand or even hear its beautiful singing.



石槨線画(拓本)  
左:永泰公主墓(701年)  
右:懿徳太子墓(706年)

Rubbings of the line engravings  
on the stone sarcophagi  
in the Tomb of Princess Yongtai (701, left)  
and Prince Yide (706, right)

【出典】

- ・永泰公主墓(701年)石槨線画  
〔中国美術全集 絵画編19 石刻線画〕上海人民美術出版社、1988年)
- ・懿徳太子(李重潤)墓(706年)石槨線画  
〔隋唐文化〕学林出版社・中華書局(香港)、1990年)

Meet the MOCO Collection

## Beyond Re-Creating: Contemporary Works Inspired by the *Yong* Lady of Tang China

大阪市立東洋陶磁美術館コレクション展関連テーマ展示

### 加彩婦女俑に魅せられて

本書は、大阪市立東洋陶磁美術館のコレクション展関連テーマ展示「加彩婦女俑に魅せられて」(2021年9月28日～12月26日)の出品作品を掲載したデジタル冊子である。

This digital booklet contains the images and descriptions of the works displayed in the exhibition "<Meet the MOCO Collection> Beyond Re-Creating: Contemporary Works Inspired by the *Yong* Lady of Tang China" held from September 28 to December 26, 2021.

## 目次 Contents

ごあいさつ Message	1
— 出川哲朗(大阪市立東洋陶磁美術館館長) by DEGAWA Tetsuro, Director, The Museum of Oriental Ceramics, Osaka	
担当学芸員からのメッセージ Curator's Message	3
— 小林仁(大阪市立東洋陶磁美術館学芸課長代理) by KOBAYASHI Hitoshi, Chief Curator, The Museum of Oriental Ceramics, Osaka	
クリエイティブディレクターからのメッセージ Creative director's Message	5
— 服部滋樹(graf代表/クリエイティブディレクター・デザイナー) by HATTORI Shigeki, President, Creative Director, Designer, graf	
出品作家および作品 Artists and Their Works	
— 若宮隆志(彦十蒔絵プロデューサー) WAKAMIYA Takashi (Producer of HIKOJU MAKIE)	7
— 安藤英由樹(大阪芸術大学アートサイエンス学科教授) ANDO Hideyuki (Professor, Department of Art Science, Osaka University of Arts)	11
— 坂爪康太郎(陶芸家/仮面作家/アーティスト) SAKAZUME Kotaro (Mask Artist, Ceramic Artist)	14
資料 Data	
— 作品リスト List of Works	18
— 展示風景 View of the Display	20
— 関連イベント Exhibition-Related Events	22
— 来館者の感想 Visitor Comments	24

## ごあいさつ

住友グループ寄贈の「安宅コレクション」は当館の基礎となった世界的な東洋陶磁コレクションです。1982年の開館以来、安宅コレクションは当館のコレクション展示の中心であり続けています。コロナ禍において美術館におけるコレクションの重要性が再認識されている今、美術館の展示事業の基本となるコレクション展の役割と意義も今後益々大きくなっていくはずです。

そこで今回、当館の安宅コレクションを代表する作品の一つである中国唐時代の「加彩婦女俑」に焦点を当て、ジャンルの異なる3人の現代の作家たちが、この作品をモチーフとした新たな創作に取り組むというコレクション展に関連した新しい形のテーマ展示を企画しました。

### 出品作家

1. 若宮 隆志 彦十蒔絵プロデューサー
2. 安藤 英由樹 大阪芸術大学アートサイエンス学科教授
3. 坂爪 康太郎 陶芸家／仮面作家／アーティスト

なお、本展のクリエイティブディレクションは

服部 滋樹(graf代表／クリエイティブディレクター・デザイナー)が担当します。

当館コレクションとの時空を越えた出会いが生み出す創作は、古陶磁と現代をつなぐ新たな可能性をひらくものといえます。本展を通して、「加彩婦女俑」のさらなる魅力や価値の発見につながる契機となれば幸いです。

最後になりましたが、本展示の開催にあたり多大なるご協力いただきました作家の皆様、関係各位に心より感謝申し上げます。

## | Message

The Ataka Collection, a world-class collection of East Asian ceramics donated by the Sumitomo Group, is the core collection of our museum. Since the opening of the museum in 1982, the Ataka Collection continues to be the highlight of the exhibition of our permanent collection. With the world facing the COVID-19 pandemic, the society is reappreciating the importance of museums' permanent collections. There is no doubt that the role and significance of the exhibitions of these museum collections, which constitute the foundation of museum exhibitions, will become even greater.

Responding to this view, we are presenting a new kind of thematic exhibition associated with the Ataka Collection. This exhibition focuses on the Tang dynasty earthenware figurine in the form of a lady, which is one of the leading works of the Ataka Collection. Three contemporary artists specializing in different artistic genres gathered inspiration from this lady figurine and produced new art works of their own.

Here are the three artists who participated:

1. WAKAMIYA Takashi, Producer of HIKOJU MAKIE
2. ANDO Hideyuki, Professor, Department of Art Science, Osaka University of Arts
3. SAKAZUME Kotaro, Mask Artist, Ceramic Artist

The creative direction of this exhibition was conducted by HATTORI Shigeki, President, graf/ Creative Director and Designer

This was an encounter between the artists and the Tang dynasty art work from the museum collection that transcended time and space, opening up new possibilities to connect ancient ceramics and the people living today. We hope that this exhibition would be an opportunity for the viewers to discover a new charm or a different value of the lady figurine.

Finally, I would like to express my heartfelt thanks to the artists, institutions, and individuals for their tremendous cooperation and support to make this exhibition possible.

**DEGAWA Tetsuro**  
Director

The Museum of Oriental Ceramics, Osaka

## 担当学芸員からのメッセージ

### 加彩婦女俑との邂逅—過去、現在、未来

名品はいつの世でも人々を魅了します。そして、それは時として新たな創作へとつながります。当館安宅コレクションの「加彩婦女俑」もそうした作品の一つです。

「俑」とは中国古代において死者とともに墓に副葬されるためにつくられた人形（ひとがた）です。加彩婦女俑も唐時代、8世紀中頃に墓に埋められました。唐時代は盛大な葬送儀礼が流行し、金銀器をはじめとした絢爛豪華な器物、そしてあの世で被葬者に仕える多種多様な俑が副葬されました。女性をかたどった俑は当時の女性の姿を如実に反映しており、加彩婦女俑に見られるふくよかな体つきや、大きく結い上げた髪型、ゆったりとした服装、そして繊細優美なしぐさからは、当時理想とされた女性の美がうかがえます。

地中に埋められた俑が再び世に現れ脚光を浴びるようになったのは、実は100年程前のことです。20世紀初頭の鉄道敷設工事に伴い、たくさんの墓が掘り起こされ、俑などの副葬品が数多く出土しました。日本では、「鑑賞陶器」と呼ばれる新しいジャンルの古美術品の流行を背景に、俑は画家や彫刻家などの芸術家によって鑑賞・蒐集され、また時に創作のモチーフになったことは、「美術品」として俑の芸術性が認識され、受容されたことを端的に示しています。加彩婦女俑も、戦前に画家の小林古徑（1883–1957）、安田靉彦（1884–1978）、前田青邨（1885–1977）らが激賞し、スケッチしたと言われています。副葬品であった俑はこうして近代に「発見」され、そして「美術品」となったのです。

そして、今回ジャンルの異なる3人の作家たちが加彩婦女俑と「出会い」、新たな創作につながりました。加彩婦女俑と現代の作家たちの邂逅は、オリジナルと創作、唐時代と現代、陶磁と漆芸、現実と仮想、素顔と仮面など、時空やジャンルを越え、その狭間を往来しながら、加彩婦女俑への新たな視点をもたらしてくれるはずです。

文化芸術との直接的な出会いの機会が制限されることの多いコロナ禍の現在、美術館のコレクションの可能性をひらく今回の試みが、一人でも多くの人々を魅了し、さらに新たな出会いにつながっていくことを心より願っています。

## Encounter with the *Yong* Lady of Tang China— Past, Present and Future

Masterpieces always fascinate people. And those masterpieces sometimes lead to new creations. The *yong* figurine of a lady with painted decoration in the Ataka Collection, the core collection of our museum, is one of such works.

*Yong* is a human-shaped figurine produced in ancient China to be buried in tombs along with the deceased. The *yong* lady figurine in the Ataka Collection had also been buried in a Tang-dynasty tomb around the mid-eighth century. During the Tang dynasty, grand funeral rites were popularly performed. A variety of gorgeous funerary objects were buried along with the deceased, including gold and silver ware and diverse types of *yong* figures. *Yong* figurines in the form of women vividly reflect the ideal beauty of women in those times, whose features include the plump body, the coiffure done up into a large bun, loose clothing, and the delicate and graceful gestures. These elements are all found in the Ataka Collection's *yong* lady.

It is only about a hundred years ago that the long-buried *yong* figures once again made their appearances and were thrown into the limelight. The railway constructions conducted at the beginning of the twentieth century involved excavations of many tombs, unearthing a large number of burial items including *yong* figurines. In Japan, the vogue for a new genre of antique art called *kansho toki* or “art work for appreciation” prompted the artists, such as painters and sculptors, to appreciate and collect *yong* figurines, and at times to use them as motifs for their creative activities. This trend clearly attests to the fact that *yong* figures were recognized and appreciated as “works of art.” It is said that, before World War II, artists including Kobayashi Kokei (1883–1957), Yasuda Yukihiro (1884–1978), and Maeda Seison (1885–1977) highly praised and sketched the *yong* lady in the Ataka Collection. *Yong* figurines, burial goods of ancient China, were thus “discovered” in modern times and recognized as “art works.”

And recently, three artists from different genres have “encountered” the *yong* lady, which led them to create new works. Their encounters transcended time, space and genres, freely strolling among the ancient work and new creations, the Tang dynasty and the present, ceramics and lacquer, reality and imagination, and the true face and the mask. Through this encounter, the artists were certainly able to view the *yong* lady from new perspectives, which are reflected in their original works.

Now that the opportunities to experience art and culture are limited due to the spread of COVID-19, I sincerely hope that this attempt to expand the possibilities of museum collections will attract as many people as possible and lead to more new encounters.

KOBAYASHI Hitoshi  
Chief Curator

The Museum of Oriental Ceramics, Osaka



## | クリエイティブディレクターからのメッセージ

### 見方が変わる、コロナと共に

コロナ禍によって生活の大半を家で過ごす事となり、改めて生活を顧みた。家で過ごす時間に、取り囲む品々をみて愕然とする。特に簡易的に購入した物に対して、何故これを必要としたのだろうか?しっかりと吟味した品物との差はなんなのだと、「新しい生活様式」という言葉と共に物との関係性を取り戻さなければならないと感じるわけです。これは見方を変える時代とでも言うような、価値観や体験そのものの質感を上げ、伝える時代になっているのだと思います。もちろん初めて遭遇する新しい物にでも審美の眼や賢智をもって楽しむことは出来るかも知れません。しかし、異なる領域から新しい視点で解明する事も見方を変える方法の一つであると考えます。テクノロジーを駆使する事で今まで明かされていなかった物や周辺の歴史状況など、文明が進化するほどに過去の状況がポエジーとして浮かび上ってくる。これは文献に残された以上の情報として物の解像度が上がり、輪郭や見えない中身自身が解明され本質への理解に及ぶのではないのでしょうか。

私たちは物を「見る眼」そのものを養うことにより、時代における上質さを現在との戒めとしてきました。見方を変えるとは、ある種「感じとるチカラ」を育てていく方法として、本テーマ展示では「加彩婦女俑」を題材に、全く違った専門領域から次なる表現へとイメージを羽ばたかせ、私たちはこの時代に挑みます。

コロナという時代に、体験の質を考える展示となれば幸いです。

クリエイティブディレクター・デザイナー

graf代表 服部 滋樹

## Viewing Things in a New Light: Life in the Age of COVID-19

The coronavirus pandemic forced me to spend most of the day at home, giving me some time to re-examine my daily life. I was flabbergasted to see all the articles and bric-a-brac surrounding me. Particularly when spotting a thing I purchased so casually, I asked myself in disappointment, "Why did I think I needed this? What made me choose 'this' while I already have a carefully selected 'that'?" Endeavoring to adjust myself to "new normal," I realized that I also must strive to rebuild the relationship between me and the things around me. That is, in other words, seeing those things from a different perspective. I think we are now in the age of improving our senses of values and experiences and share them with the society. Of course, we may be able to use our aesthetic senses and wisdom to appreciate an object that we encounter for the first time. However, interpreting an object by viewing it from a different, new perspective is one of the methods to cast a new light on that object. Modern technology can unveil the objects and their historical backgrounds which have been unknown until today: the more the civilization advances, the brighter the matters of the past will be illuminated, pervaded with poetic sentiment. When the objects are shown in much improved image resolution, they will become important sources of information that can be more substantial than the records in historical documents. Technology can elucidate the objects' outline and even the content which we cannot see, perhaps leading to the understanding of the true nature of those objects.

By cultivating "an eye for true objects," we have been admiring the fineness in the history as our guiding principle. Featuring the *yong* lady figurine, this exhibition embodies the fact that viewing from a different perspective is a means to develop your "capability to sense or feel." We expanded our imagination to create new expressions from completely outside our sphere of expertise, demonstrating our challenges to this age we are living in.

I hope this exhibition will innovate the quality of the viewers' experience in the age of COVID-19.

HATTORI Shigeki  
President, graf  
Creative Director and Designer

## 出品作家

わかみや たかし  
若宮 隆志

彦十蒔絵プロデューサー

この度、かねてより念願であった加彩婦女俑、加彩宮女俑を漆器で制作する機会を得た。加彩婦女俑は曲線的な造形と穏やかな顔や手の表情に魅力を感じていたので粘土から形をおこして麻布と漆で制作する乾漆技法を用いて制作するのが相応しいと考えた。手には鳥がとまっていたかもしれないとの事であったので想像で鳥を制作した。加彩宮女俑は繊細な造形に複雑な装飾があるので木彫で表現するのが相応しいと考えた。陶器の作品をあえて漆器で見立て制作する事を彦十蒔絵では「見立漆器」として商標登録している。見立は対象を何か別のものになぞらえて表現する美意識で和歌や俳諧でも用いられ洒落にも通じ私の好きな表現方法である。今回この2点の作品をこの時代に漆器で制作することで、漆芸の可能性を広げる事と加彩婦女俑、加彩宮女俑に対し更に関心が高まる事を期待している。

漆芸家として作品発表を行う傍ら、塗師や蒔絵師といった一つの職分に止まらず、伝統的な意匠や文様の継承を考えながら新しい作品を企画し、それに相応しい職人を育成組織する「彦十蒔絵」のプロデューサーとしても活動している。漆器の市場開拓、海外発表なども積極的に展開している。



- 1964年 石川県輪島市生まれ
- 2004年 彦十蒔絵の名前で活動始める
- 2005年 Museum für Lackkunst(ミュンスター/ドイツ)にて作品収蔵
- 2007年 Victoria and Albert Museum(ロンドン/イギリス)にて作品収蔵
- 2014年 2014年度文化庁文化交流使
- 2016年 香港大学美術博物館「若宮隆志の芸術～現代日本蒔絵」個展
- 2017年 「香港国際アンティークフェア 特別日本漆芸展」出品
- 2018年 ドイツ・ミュンスターMuseum für Lackkuns  
「世界の漆友人展～Dr. Monika Kopplin館長退館記念展」出品
- 2019年 中国湖北美術館「2019湖北国際漆芸三年展」出品
- 2019-21年 特別展「小村雪岱スタイル—江戸の粋から東京モダンへ」出品  
(岐阜県立現代陶芸美術館、三井記念美術館、富山県立水墨美術館、山口県立美術館)
- 2020年 大阪市立東洋陶磁美術館特集展「現代の天目—伝統と創造」出品  
サントリー美術館「リニューアル・オープン記念展」出品
- 2021年 石川県輪島漆芸美術館開館30周年記念特別展「メイド・イン・ワジマ漆の時代」出品
- 現在 輪島漆再生プロジェクト実行委員会代表

## WAKAMIYA Takashi

Producer of HIKOJU MAKIE

I feel privileged to have had the opportunity to produce the two *yong* lady figurines in lacquerware, which had been my long-cherished desire. I think the charm of the “*yong* figurine of a lady with painted decoration” lies particularly in the smooth, curving contour and the gentle, placid expression of the face and hands. I therefore thought the most suitable method of production would be the dry lacquer technique, in which a model was first made in clay and then layers of hemp cloth soaked in lacquer were applied onto its surface. As I heard that there might have been a bird perched on her hand, I used my imagination to create the bird.

On the other hand, the “*yong* figurine of a court lady with painted decoration” has a slender and delicate form with an intricate decoration, so I thought that carving the model out of wood and then decorating it with lacquer would be a more suitable method to express the details. One of the creative activities of HIKOJU MAKIE is to represent ceramic works in lacquerware, which we call “*Mitate Shikki*,” our registered trademark. *Mitate* is an aesthetic sense to liken one thing to another or represent something using different things or means, which has traditionally been adopted in Japanese *waka* and *haikai* poetry, often employing wordplays and witty remarks. It is one of my favorite means of expression.

I sincerely hope that this project—re-creating these two ancient works in modern times in lacquerware—will expand the possibilities of the art of lacquer and attract more attention to the charm of the two *yong* lady figurines.

I thought that carving the model out of wood and decorate it with lacquer would be a more suitable method.

Wakamiya Takashi has never settled down in being a craftsman with a single specific skill such as a *nushi* (lacquer applier) or *makie-shi* (makie design applier), both highly-skilled craftsmen in charge of one of the many techniques in the production process of lacquerware. He is an active producer of HIKOJU MAKIE, in which he designs new works while adopting the traditional designs and motifs, which he wishes to pass them down to the future generations, and trains qualified artisans to become part of his activities. He also continues to cultivate market opportunities of lacquerware, including overseas markets. Wakamiya is currently the representative of the Wajima Lacquer Reproduction Project Executive Committee.



- 1964 Born in Wajima City, Ishikawa, Japan
- 2004 Started artistic activities under the name “HIKOJU MAKIE”
- 2005 His work added in the collection of Museum für Lackkunst (Münster, Germany)
- 2007 His work added in the collection of Victoria and Albert Museum (London, UK)
- 2014 Appointed as “Japan Cultural Envoy FY2014” by the Agency for Cultural Affairs
- 2016 Held a solo exhibition “The Art of Takashi Wakamiya—Contemporary Japanese Lacquer” at the University Museum and Art Gallery, the University of Hong Kong (Hong Kong)
- 2017 His work displayed in the exhibition “Special Exhibition of Japanese Lacquerware” at the Hong Kong International Antiques Fair 2017 (Hong Kong)
- 2018 His work displayed in the exhibition “Lacquer Friends of the World—A Memorial Exhibition for Dr. Monika Kopplin” at the Museum für Lackkunst (Münster, Germany)
- 2019 His work displayed in the “2019 Hubei International Triennial of Lacquer Art” at the Hubei Museum of Art (Hubei, China)
- 2019–21 His work displayed in the Special Exhibition “Settai Style—from Edo Chic to Tokyo Modern,” which traveled from the Museum of Modern Ceramic Art, Gifu (Gifu, Japan), to the Mitsui Memorial Museum (Tokyo), the Suiboku Museum, Toyama (Toyama), and the Yamaguchi Prefectural Art Museum (Yamaguchi)
- 2020 His work displayed in the Featured Exhibition “Modern *Tenmoku*—Tradition and Creativity” at The Museum of Oriental Ceramics, Osaka (Osaka, Japan)  
His work displayed in the exhibition “Reopening Celebration I: ART in LIFE, LIFE and BEAUTY” at the Suntory Museum of Art (Tokyo, Japan)
- 2021 His work displayed in the special exhibition “Made in Wajima—The Age of Urushi” commemorating the 30th anniversary of Wajima Museum of Urushi Art (Ishikawa, Japan)

## | 出品作品 Works

わかみや たかし  
**若宮 隆志**

彦十蒔絵プロデューサー

**WAKAMIYA Takashi**

Producer of HIKOJU MAKIE

み た て し つ き か さ い ふ じ ょ う  
**見立漆器 加彩婦女俑**

脱活乾漆

2021年

高48.8cm、幅20.2cm×21.0cm 重さ433.5g

Figurative Lacquerware Inspired by  
the Figurine of a Lady of  
Tang China

Hollow dry lacquer

2021

h: 48.8cm, w: 20.2cm×21.0cm weight: 433.5g



○制作動画



「見立漆器 加彩婦女俑 制作風景」 <https://youtu.be/rvZN0AQEJEM>

み たて し っ き か さ い き ゅ う じ ゃ よ う  
見立漆器 加彩宮女俑

木製漆塗 蒔絵

2021年

高37.7cm、幅14.5cm×10.0cm 重さ454g

Figurative Lacquerware Inspired by  
the Figurine of a Court Lady of  
Tang China

Lacquered wood with *makie* decoration

2021

h: 37.7cm, w: 14.5cm×10.0cm weight: 454g



○制作動画



「見立漆器 加彩宮女俑 制作風景」 <https://youtu.be/tRTUx8MFDgs>

## 出品作家

あん どう ひで ゆ き  
**安藤 英由樹**

大阪芸術大学アートサイエンス学科教授

8世紀につくられた加彩婦女俑から、元来持っていた色彩は失われ、そのことが逆に様々な想像を駆り立てる。今だったらどんな色使いがあるだろうか? 「加彩再加彩」では3Dで映し出される婦女俑を指先で回したり、自在に色を塗ることができる。あなたが思うように彩色してみしてほしい。「带我去未来」では、透過ディスプレイによって、貴重な美術品に影響を与えることなく、映像を重畳するAR技術を用いている。今回は3Dスキャン&プリント技術を用いて複製された婦女俑に対し、昔はこうだったけど今だったらこうしたいだろうか?などと思いを馳せた芸大生の妄想を具現化してみた。加彩婦女俑によって想起される過去から未来。案外デジタルがその後押しをしてくれるのかもしれない。

ヒトの感覚-知覚-運動の原理をもとにVR、AR、XRの分野を中心に錯覚利用インタフェース、医師と共同して手術追体験トレーニングシステム、Wellbeingを実現する情報技術と社会デザインなどの研究に従事。70篇以上の論文、50件以上の特許など基礎研究に加え、芸術表現としての先端的科学技術の社会貢献にも関心を寄せ、自らも作品制作を行なう。



- 1974年 岐阜県可児市生まれ
- 1999年 愛知工業大学電気電子工学専攻修士号取得、博士課程中退
- 2001年- 東京大学にて、JST「協調と制御」領域研究員
- 2004年 東京大学で論文博士として博士(情報理工学)授与
- 2004年 NTTコミュニケーション科学基礎研究所研究員
- 2008年 大阪大学大学院情報科学研究科准教授  
第12回文化庁メディア芸術祭アート部門優秀賞受賞
- 2009、11年 PRIX ARS ELECTRONICA  
(アルス・エレクトロニカ インタラクティブ・アート部門)HonoraryMention受賞
- 2020年 大阪芸術大学アートサイエンス学科教授(現在にいたる)

## ANDO Hideyuki

Professor, Department of Art Science, Osaka University of Arts

The eighth-century *yong* lady figurine has lost its original colors, which may be a disappointing fact. However, that rather stirs up my imagination, making me wonder: “If I were about to paint this figurine, how would I color it?” In “Re-Coloring,” visitors can use their fingers to turn around the 3D *yong* figurine on the screen or even add colors to it. Color it as you like. In “Take me to the future,” viewers can experience the augmented reality (AR) technology. A replica of the *yong* figurine made by using the 3D scanning and printing technology is shown on the transparent display screen, on which the image is superimposed without affecting the valuable original art work. This display embodies a delusional dream of an art university student: “In the past, the figurine used to have ‘this’ kind of appearance, but today would it be better if I make it ‘that’ way?” The ancient *yong* figurine has evoked the interaction between the past and the future. Interestingly, perhaps such interaction is being enhanced by the modern digital technology.

Based on the principles of human sensation-perception-motion mechanism, Ando Hideyuki has mainly been engaged in the field of virtual reality (VR), augmented reality (AR) and extended reality (XR), studying interface technologies using sensory or perceptual illusions as well as information technology and social design to ensure the well-being of people. In collaboration with physicians, he works on the development of surgical training system in which trainees can learn through re-experiencing real surgery conducted by skilled surgeons. In addition to fundamental research, writing more than 70 research papers and obtaining more than 50 patents, he also takes an interest in the contribution of advanced science and technology to the society in the form of art expression, and produces art works himself.



- 1974 Born in Kani City, Gifu, Japan
- 1999 Graduated with a Master’s degree in Electrical and Electronics Engineering, Aichi Institute of Technology (Aichi, Japan)
- 2001 Researcher of the project “Intelligent Cooperation and Control” at the University of Tokyo, a funded program by Japan Science and Technology Agency (JST)
- 2004 Received his PhD by thesis in Information Science and Technology at the University of Tokyo
- 2004 Researcher, NTT Communication Science Laboratories (Kyoto and Kanagawa, Japan)
- 2008 Associate Professor, Graduate School of Information Science and Technology, Osaka University (Osaka, Japan)  
Received the Excellence Award at the Art Division of the “12th Japan Media Arts Festival” (Tokyo, Japan)
- 2009 and 11 Received an Honorary Mention at the “Interactive Art” category of the Prix Ars Electronica (Linz, Austria)
- 2020–present Professor, Department of Art Science, Osaka University of Arts (Osaka, Japan)



## 出品作品 Works

あんどう ひで ゆ き  
**安藤 英由樹**

大阪芸術大学アートサイエンス学科教授

**ANDO Hideyuki**

Professor, Department of Art Science,  
Osaka University of Arts

か さい さい か さい  
**加彩再加彩**

3Dスキャンデータ、空間再現ディスプレイ

2021年

高23.1cm、幅38.3cm×23.2cm

**Re-Coloring**

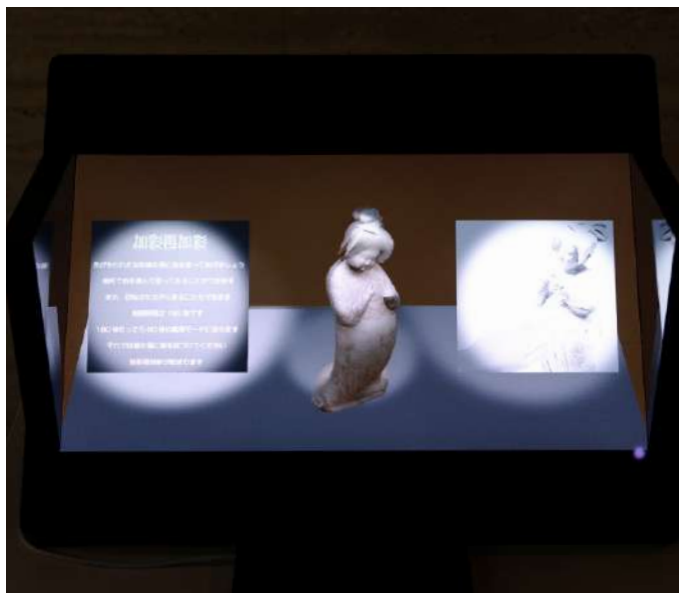
3D scanned data, spatial reality display

2021

h: 23.1cm, w: 38.3cm×23.2cm

制作協力

プログラム作成 大阪芸術大学大学院芸術文化学専攻 山本康介



ダイ ウォ チュー ウェイ ライ  
**带我去未来**

高解像度フォトグラメトリデータ、  
アクリル系紫外線硬化樹脂、透過液晶ディスプレイ

2021年

高75cm、幅50cm×50cm

**Take me to the future**

High resolution photogrammetry data,  
acrylic ultraviolet curing resin,  
transmissive liquid crystal display

2021

h: 75cm, w: 50cm×50cm

制作協力

コンテンツ作成 大阪芸術大学アートサイエンス学科  
秋山奈伎紗、置塩仁司、大日方三都彦、土居能恵留、中西音和、西尾拓真、  
二宮京也、野口鈴奈、前北和威、屋我龍寛、八島悠南、和辻紳太郎



## 出品作家

さかづめ こうたろう  
坂爪 康太郎

陶芸家／仮面作家／アーティスト

加彩婦女俑を題材に、2点の作品を制作する。1点目は加彩婦女俑の3Dデータを利用し、加彩婦女俑の成形型や複製品の制作を試みる「加彩婦女俑レプリケーション」。フォトグラメトリなどによる3Dデータの採取や3Dプリントが普及した現代では、既存の立体物の形状コピーは以前と比べ格段に容易になった。このような時代背景で、オリジナルという定義もまた変化し、揺らいでいる。私は加彩婦女俑のオリジナルが既に複製技術である型成形で制作されていたという点にオリジナリティを見出し、その成形工程ごと再現を試みる。2点目は加彩婦女俑をモデルにした仮面の創作だ。仮面制作は私にとって対象となる場所や時代と関わるための儀式のようなものだ。日本には中国より伝わった伎楽で用いられる伎楽面という仮面があり、日本最古の演劇面だとされている。加彩婦女俑が制作された唐時代は、伎楽面伝来の時期とも重なる。伎楽面は、頭からすっぽりと被るため後頭部までつくられているので、頭部の造形は見所の一つだ。法隆寺に納められている呉女の伎楽面にも頭頂部にみごとな双環髻そうかんけいが表されている。この伎楽面の様式に則り、加彩婦女俑の特徴的な鬢びんや髻まげの形状を取り入れたTOMB LADY MASK feat. GIGAKU STYLEを制作する。

民族儀礼に用いられる仮面や祭具、SF小説やアニメなどの物語を題材に、立体作品やコラージュ作品を制作する。2018年にはバーチャルろくろでデザインしたセラミックプロダクトを展開するP&A ceramic wareをスタートさせる。陶芸教室P&A ceramic classの運営も行うなど多方面で活動する。

- 1988年 東京生まれ
- 2012年 武蔵野美術大学工芸工業デザイン学科陶磁専攻卒業
- 2015年 西武渋谷シブヤスタイル vol.9 出展
- 2016年 KOHLER Bold Art 上海2016 選出
- 2017年 ささま国際陶芸祭2017 出展
- 2019年 ささま国際陶芸祭2019 出展
- 2019年 ART START UP 100選出
- 2020年 個展A space Odyssey／STUDIO hive



## SAKAZUME Kotaro

Mask Artist, Ceramic Artist

I have made two works featuring the “Figurine of a Lady of Tang China.”

My first works is “Replication: Figurine of a Lady of Tang China,” in which I produced the molds as well as the replica of the figurine using the 3D data. As 3D data collecting using photogrammetry and 3D printing technology are now widespread and popularly used, copying a 3D model has become remarkably easy. Under such circumstances, the definition of the term “original” is becoming ambiguous. As I discovered the “originality” of this *yong* figurine in the fact that it was produced by molding, which is a reproduction technique invented in ancient times, I decided to reproduce this work by re-enacting the whole production process.

My second work is a mask modeled on the *yong* lady figurine. Mask making for me is like a ritual to engage with the place and time the mask belongs to. The traditional type of mask in Japan called the *gigaku* mask, used in a dance drama *gigaku*, is thought to be the oldest theatrical masks in Japan. It was introduced from China in the Tang dynasty, which coincides with the time when this *yong* figurine was produced.

The unique feature of the *gigaku* mask is the modeling of the head, as it covers not only the face but the entire head. The *gigaku* mask of *Gojo* (young lady of the *Wu* kingdom) preserved in Horyuji Temple in Nara Prefecture, for example, has an impressive twin-looped hairstyle on the top of the head. Following this style of *gigaku* masks, my work “TOMB LADY MASK feat. *GIGAKU* STYLE” incorporates the characteristic hairstyle of the *yong* lady figurine.

Sakazume produces three-dimensional works and collages, deriving subject matters from masks and rituals used or practiced by various ethnic groups, science fiction novels and anime stories. In 2018, he launched the P&A ceramic ware, which are designed using the “virtual *roquero*” (‘virtual potter’s wheel’). His activity expands to a wide range of fields, including the operation of P&A ceramic class.



- 1988 Born in Tokyo, Japan
- 2012 Graduated from the Department of Industrial, Interior and Craft Design, majoring in ceramics, at Musashino Art University (Tokyo, Japan)
- 2015 His work displayed at the “SHIBUYA STYLE vol. 9” held at Seibu Shibuya (Tokyo, Japan)
- 2016 His work selected for display in “Kohler Bold. Art. Exhibition in Shanghai 2016” (Shanghai, China)
- 2017 His work displayed at the “SASAMA International Ceramic Art Festival (ICAF SASAMA) 2017” (Shizuoka, Japan)
- 2019 His work displayed at the “ICAF SASAMA 2019” (Shizuoka, Japan)
- 2019 His work selected for display in “ART START UP 100” (Tokyo, Japan)
- 2020 Held a solo exhibition “A SPACE ODYSSEY” at Artist Studio HIVE (Tokyo, Japan)

## | 出品作品 Works

さかづめ こうたろう  
**坂爪 康太郎**

陶芸家／仮面作家／アーティスト

**SAKAZUME Kotaro**

Mask Artist, Ceramic Artist

かさい ふじょう  
**加彩婦女俑レプリケーション**

作品：素焼き陶器

型：石膏 原型：ホワイトレジン

2021年

Replication:  
Figurine of a Lady of Tang China

Work: bisque-fired stoneware

Mold: plaster Model: white resin

2021



### ○制作動画



「Archives of Replication I」 <https://youtu.be/UIKd4iloZh4>



「Archives of Replication II」 <https://youtu.be/oViYde7Wug8>

TOMB LADY MASK  
feat. *GIGAKU* STYLE

作品: 素焼き陶器に着色  
台座: ステンレス、鉄  
2021年  
高40cm、幅40cm×30cm

TOMB LADY MASK  
feat. *GIGAKU* STYLE

Work: bisque-fired stoneware  
with painted decoration  
Stand: stainless steel, iron  
2021  
h: 40cm, w: 40cm×30cm



## 作品リスト

### 若宮 隆志

彦十時絵プロデューサー

み たて し っ き か さい ふ じょ よう  
見立漆器 加彩婦女俑

脱活乾漆

2021年

高48.8cm、幅20.2cm×21.0cm

重さ433.5g



み たて し っ き か さい き ゅ う じょ よう  
見立漆器 加彩宮女俑

木製漆塗 時絵

2021年

高37.7cm、幅14.5cm×10.0cm

重さ454g



### 安藤 英由樹

大阪芸術大学アートサイエンス学科教授

か さい さい か さい  
加彩再加彩

3Dスキャンデータ、  
空間再現ディスプレイ

2021年

高23.1cm、幅38.3cm×23.2cm



制作協力

プログラム作成

大阪芸術大学大学院芸術文化専攻

山本康介

ダイ ウォ チュー ウェイ ライ

### 带我去未来

高解像度フォトグラメトリデータ、  
アクリル系紫外線硬化樹脂、  
透過液晶ディスプレイ

2021年

高75cm、幅50cm×50cm



制作協力

コンテンツ作成

大阪芸術大学アートサイエンス学科

秋山奈伎紗, 置塩仁司, 大日方三都彦, 土居能恵留,

中西音和, 西尾拓真, 二宮京也, 野口鈴奈,

前北和威, 屋我龍寛, 八島悠南, 和辻紳太郎

### 坂爪 康太郎

陶芸家/仮面作家/アーティスト

か さい ふ じょ よう  
加彩婦女俑  
レプリケーション

作品: 素焼き陶器

型: 石膏 原型: ホワイトレジン

2021年



### TOMB LADY MASK feat. GIGAKU STYLE

作品: 素焼き陶器に着色

台座: ステンレス、鉄

2021年

高40cm、幅40cm×30cm



## List of works

### WAKAMIYA Takashi

Producer of HIKOJU MAKIE

#### Figurative Lacquerware Inspired by the Figurine of a Lady of Tang China

Hollow dry lacquer  
2021  
h: 48.8cm  
w: 20.2cm×21.0cm  
weight: 433.5g



#### Figurative Lacquerware Inspired by the Figurine of a Court Lady of Tang China

Lacquered wood with *makie* decoration  
2021  
h: 37.7cm  
w: 14.5cm×10.0cm  
weight: 454g



### ANDO Hideyuki

Professor, Department of Art Science, Osaka University of Arts

#### Re-Coloring

3D scanned data  
spatial reality display  
2021  
h: 23.1cm  
w: 38.3cm×23.2cm



#### Take me to the future

High resolution photogrammetry data,  
acrylic ultraviolet curing resin,  
transmissive liquid crystal display  
2021  
h: 75cm  
w: 50cm×50cm



Production cooperation  
and Program creation  
YAMAMOTO Kosuke  
Program in Artistic Culture,  
Osaka University of Arts Graduate School

Production cooperation  
and Content creation  
AKIYAMA Nagisa, OKISHIO Hitoshi,  
OBINATA Mitsuhiko, DOI Noel, NAKANISHI Towa,  
NISHIO Takuma, NINOMIYA Kyoya,  
NOGUCHI Reina, MAEKITA Kazutake,  
YAGA Taka, YASHIMA Yuna, WATSUJI Shintarou  
Art Science Department, Osaka University of Arts

### SAKAZUME Kotaro

Mask Artist, Ceramic Artist

#### Replication: Figurine of a Lady of Tang China

Work: bisque-fired stoneware  
Mold: plaster  
Model: white resin  
2021

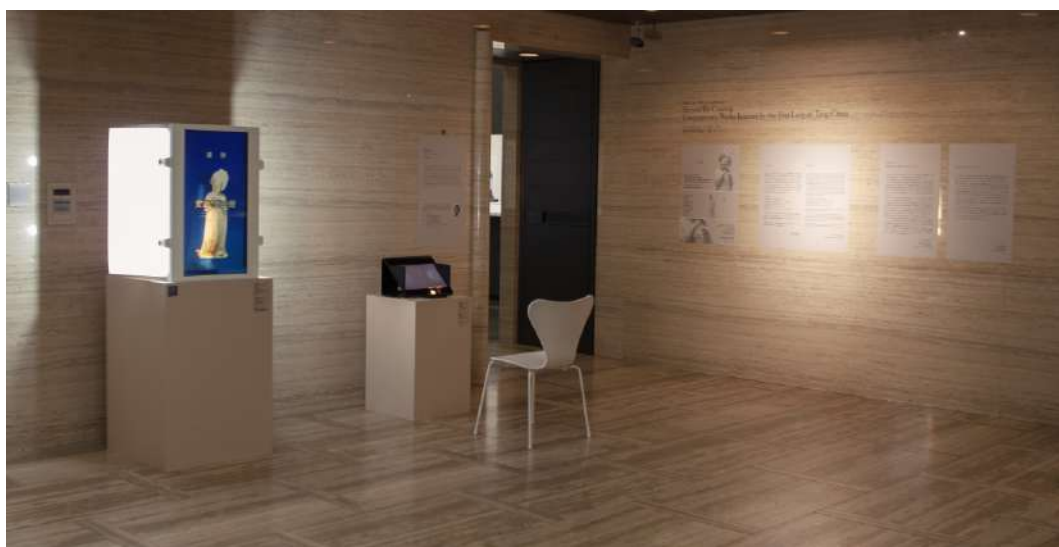


#### TOMB LADY MASK feat. *GIGAKU* STYLE

Work: bisque-fired stoneware  
with painted decoration  
Stand: stainless steel, iron  
2021  
h: 40cm  
w: 40cm×30cm



| 展示風景 View of the Display







## | 関連イベント Exhibition-Related Events

Vol.1

### 加彩婦女俑に魅せられて

配信日:10月22日(金)

- オープニングレクチャー「加彩婦女俑の美」小林 仁 担当学芸員
- アーティストトーク1 若宮 隆志 彦十蒔絵プロデューサー
- 対談:若宮 隆志×小林 仁
- YouTube <https://youtu.be/Cc5rxcCXALk>

Vol.2

### 伎楽面になった加彩婦女俑

配信日:11月5日(金)

- アーティストトーク2 坂爪 康太郎 陶芸家/仮面作家/アーティスト
- 鼎談:坂爪 康太郎×服部 滋樹×小林 仁 feat. バーチャルろくろシステム“roquro”
- YouTube <https://youtu.be/UGtqmsh2vuM>

Vol.3

### 加彩婦女俑とテクノロジー

配信日:11月19日(金)

- アーティストトーク3 安藤 英由樹 大阪芸術大学アートサイエンス学科教授
- シンポジウム「アートとサイエンス」  
登壇者:
  - ・安藤 英由樹 大阪芸術大学アートサイエンス学科教授
  - ・萩田 紀博 大阪芸術大学アートサイエンス学科教授、学科長
  - ・服部 滋樹 graf代表/クリエイティブディレクター・デザイナー
  - ・長谷川 能三 大阪市立科学館学芸課理化係長
  - ・小林 仁 担当学芸員
- YouTube <https://youtu.be/xLlf-ZBlaxM>

Vol.1



Vol.2



Vol.3



\*All the events will be held in Japanese.



Vol.1 加彩婦女俑に魅せられて Enchanted by the *Yong* Lady Figurine of Tang China



Vol.2 伎楽面になった加彩婦女俑 The *Gigaku* Mask Representing the *Yong* Lady Figurine



Vol.3 加彩婦女俑とテクノロジー The *Yong* Lady Figurine and Modern Technology

## 来館者の感想 Visiter Comments

コレクション展関連テーマ展示「加彩婦女俑に魅せられて」に寄せられた  
ご来館者からの感想を一部ご紹介いたします。(一部抜粋)

- 漆器と思えない、鳥がよかったです(40代/北陸)
- 婦女俑はやっぱり傑作なのだなーと失礼ながら現代作家の婦女俑への3品を見ることで身にしみた。  
仮面がすごくよかったです!抽象度の高い再編の方に魅力を感じた。(20代/大阪府内)
- 単に古美術を展示するだけでなく、様々なアプローチを試みられる貴館のスタンスが  
とても素晴らしいです!どんどんやってほしいです。(50代/大阪市内)
- 加彩婦女俑の映像作品と、色塗り作品は、現代とオリジナルの時代とのギャップの大きさが  
めちゃくちゃツボでした。笑。映像はほんと面白かったです。笑。(30代/大阪市内)
- 特にデジタルで自由に色塗りができる作品が印象的でした。作品を回転させたり、  
テレビを使ったりして、作品の見せ方が面白かったです。(10代/大阪府内)
- 面白い取り組みでした。あらためてこの女俑にひかれました。  
コロナ禍にこやかな笑顔は心をひかれますね(70代/愛知)
- 新鮮だった。今後のこういった展示を見てみたいです。(30代/大阪市内)
- 来て良かった。(70代/三重)
- 大好きな婦女俑を新しい角度、視点から見ることができ、とても楽しく、新鮮な感動を得る  
ことが出来ました。新しい作品を見たあと、改めて婦女俑を見たら今まで気づかなかった部分に  
また新たな美しさを発見することができました(耳の形がカワイイとか首から背中の解剖学的正確性とか)  
すばらしい企画を有難うございますm(\_ \_)m。(50代/東京)
- 新しい試みで面白かったです!(30代/大阪府内)
- 興味深かったです。色々企画もしていただきたいです。(40代/大阪府内)
- とてもよかったです。ありがとうございました。(40代/大阪府内)
- 中国の加彩婦女俑の人形さんのふくよかな体系と表情には愛着がわきます。  
来館する度に心の中でご挨拶しますヨ♡(60代/大阪府内)
- 内は静かで展示も見易くとても良かったです。(60代/東京)
- 「加彩婦女俑」は大好きです。時々見にきます。(70代/大阪市内)

- 友人から大阪陶美(原文ママ)に行けばほかのどこへ行かなくてもよいとの勧めでした。展示も企画も堪能いたしました。転勤で今市住まいの娘にも話します。(70代/茨城)
- 初めて陶器を見に来たが、その完璧さに感心した。藝術はどれも名品は〇〇(判読不可)あることに気づいた。又来たい。(60代/大阪府内)
- 展示がわかりやすく、陶器の美しさに感動しました。(60代/大阪市内)
- それぞれの加彩婦女俑への熱い思いが凝縮されていて、それぞれ力強いパワーを感じました。創作するとは爆発だ!!元気をもらいました。(60代/愛知)
- 関心は無かったが、見ているともっと知りたくなった。ありがとうございました。(20代/大阪市内)
- むつかしい事は何もわからないのですがここを見おえて帰ります時にこころがわくわくしています。いつも楽しませてもらっています。(70代/大阪市内)
- ふっくらとおやかな姿に時代の豊かさを感じます(70代/埼玉)
- 子どもの頃は分からなかった美しさを年を取っていま受け止められるようになる喜びは大きい。息の長い活動をお願いいたします。(50代/千葉)
- 大変見ごたえのある展示でした。今後とも通いたいです。がんばって下さい。(40代/大阪市内)
- 加彩再加彩 2回トライしました。コロナ禍で体験することがめっきり減っていましたので大いに楽しめました。レプリカ(?)作成の過程が興味深かったです。バリをそのまま残した展示は趣旨が良いと感じました。(40代/大阪府内)
- いろいろな見方、美術品へのとりくみ方がおもしろかったです。何回か来館するなかでデジタル着色?の展示もできるようになってきて(はじめは反応してもらうのに慣れず)たのしめました。(30代/大阪府内)
- いつ来ても心落ち着く美術館です。いつも加彩婦女俑に会いに来るのです。(60代/大阪市内)
- 色をつける立体的なやつが面白かったです。(20代/大阪府内)
- とてもふくよかなお顔と姿に目が離せなくなりました。本当にステキです!今回の二人のアーティストの人の作品も素敵でしたが他のアーティストの方もこういった作品を作って頂きたいです。(50代/大阪府内)
- ふくよかでかわいいお姿をみれてよかったです。(50代/大阪市内)
- おもしろかった。(20代/大阪市内)

- 婦女俑から花器・花の写真etc.とてん開する様がおもしろく、  
いつもと違うふんい気に楽しい時間をいただきました。(無回答/無回答)
- とても美しい作品ばかりでした。(30代/大阪市内)
- すごくて、全部げいじゅつ的で見てもあきませんでした(10代未満/大阪市内)
- 展示物がたくさんあって、おもしろかった!(10代/大阪市内)
- どくどくな作品がいっぱいあってすごかったです。(10代/大阪市内)
- 素晴らしい作品の数々、拝見出来とても良かったです。  
スタッフの方々も良くして戴き厚く御礼申し上げます。(60代/大阪府内)
- お顔はふっくらとしていて、目は切れ長なのに容姿は抜群のスタイル。  
横の女性とは対称的・中国ではどちらが美女なのでしょうか?(70代/大阪府内)
- 見やすい展示でおもしろかったです(70代/大阪市内)

大阪市立東洋陶磁美術館コレクション展関連テーマ展示  
加彩婦女俑に魅せられて



文化庁「ARTS for the future!」補助対象事業

企画・編集：小林仁（大阪市立東洋陶磁美術館学芸課長代理）  
副担当：鄭銀珍（同館主任学芸員）、宮川典子（同館学芸員）  
広報：巖由季子（同館学芸員）、石井友理恵（同館学芸課係員）  
クリエイティブディレクション：服部滋樹（graf代表/クリエイティブディレクター・デザイナー）  
デザイン：向井千晶（graf/グラフィックデザイナー）  
ムービーディレクション：村川晃一郎（graf/企画）  
英文監修・翻訳：川西典子

発行：大阪市立東洋陶磁美術館 大阪市北区中之島1-1-26

©2021 大阪市立東洋陶磁美術館  
2021年 本書の無断転写、転載、複製を禁じます

Meet the MOCO Collection  
Beyond Re-Creating:  
Contemporary Works Inspired by the *Yong* Lady of Tang China

Head of Planning and Editing: KOBAYASHI Hitoshi  
(Chief Curator, The Museum of Oriental Ceramics, Osaka [MOCO])  
Planning and Editing: JUNG Eunjin (Curator, MOCO), MIYAKAWA Noriko (Assistant Curator, MOCO)  
Public Relations: IWAO Yukiko (Assistant Curator, MOCO), ISHII Yurie (Staff Member, MOCO)  
Creative Direction: HATTORI Shigeki (President, Creative Director, Designer, graf)  
Design: MUKAI Chiaki (Graphic Designer, graf)  
Video Direction: MURAKAWA Koichiro (Planning, graf)  
English Translation and Supervision of English Texts: KAWANISHI Noriko

Publisher: The Museum of Oriental Ceramics, Osaka  
1-1-26 Nakanoshima, Kita-ku, Osaka, 530-0005, Japan

© 2021 The Museum of Oriental Ceramics, Osaka  
2021 All rights reserved.